

lenguaje* enjuague

Talleres y lecturas de poesía

Organiza: seminario Euraca, Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes UCM y Vicedecanato de Cultura

6 de marzo (18:30 hs. en la biblioteca de la Facultad Bellas Artes UCM)

De la lírica como capital: modelos de producción poética

Sesión de lectura y trabajo sobre textos de *Poesía civil* de Sergio Raimondi (VOX, 2001, reeditado en 2010 y 2012) y propuesta de una práctica de escritura euraca.

Poesía civil: libro de versos y materialismo histórico - poesía y economía ¿qué es poesía civil? ¿lenguaje incivil? ¿anti-poesía escrita justo antes de la caída del capitalismo en Argentina ¿el capitalismo como metáfora de la poesía? y viceversa ¿cuáles son las zonas de conflicto entre la lengua y el sistema? la lengua como sistema - la lengua como lugar de las asimetrías y los conflictos ¿de dónde? orígenes poéticos de una ciudad cualquiera en un país cualquiera solo que la ciudad (portuaria pequeña asumible cercana) es muy concreta y se llama Bahía Blanca ¿cómo se hace un estudio antropológico-materialista sobre cómo se funda una ciudad - un país? ¿colonialismo industrial - colonialismo cultural? análisis y collage de documentos de barbarie ensamblados con charlitas de paisanxs del lugar ¿cómo integrar lo archivístico en el poema? y viceversa ¿verso o prosa o qué carajo? una forma inédita de escritura.

8 de marzo (18:30 hs. en la biblioteca de la Facultad Bellas Artes UCM)

Lectura con Sergio Raimondi. Poesía civil

Conversa con y lectura de Sergio Raimondi y puesta en común de alguna de las prácticas de escritura planteadas en la sesión anterior.

Sergio Raimondi (Argentina, 1968) ha publicado *Poesía civil* (VOX, 2001), desde 2002 está trabajando en *Para un diccionario crítico de la lengua*. Ha publicado *Catulito* (VOX, 1999, reeditado en 2017), versiones al habla bonaerense del poeta latino y una traducción de fragmentos de *Paterson* de William Carlos Williams en la revista *18 whiskys*. Fue director del Museo del Puerto de Ingeniero White, una institución pública dedicada al registro y la elaboración de la historia y el presente de esa comunidad portuaria.

Podremos hacerle unas cuantas preguntas y escuchar cómo suena la arquitectura de sus poemas (un urbanismo lingüístico más que un libro de poemas, pero qué libro de poemas).

10 de marzo (18:30 hs. en la biblioteca de la Facultad de Bellas Artes UCM)

Marcelo Díaz y Jorge Posada. lecturas en diálogo

Recital de Marcelo Díaz y Jorge Posada.

Marcelo Díaz (Argentina, 1965) formó parte del grupo Poetas mateístas, que llegó a sacar una antología (*Antología Puesta al sol*, 1990), pero también se dedicaba a grafitear la ciudad o a cubrir paredones, tal como lo hicieron con la revista mural *Cornucopia*. En 1998 sacó su primer libro de poemas, *Berreta* (Libros de Tierra Firme), *Diesel 6002* (VOX, 2001) y *Blaia* (Liliputienses, 2013).

Jorge Posada (México, 1980). Autor de los libros *La belleza son los aeropuertos vacíos* (Liliputienses, 2013), *Adiós a Croacia* (Zindo & Gafuri, 2012) y *Costa sin mar* (UAM, México,

2012). En 2014 publicó los cuadernos de poesía *Desglace* (Aguadulce, Puerto Rico) y *Canciones de la dependencia sexual* (Bongobooks, Cuba).

3 poemas de Poesía civil

**Gramsci y Valéry en la biblioteca
del Círculo de Estudios Sociales
creado en Ingeniero White en 1899
por el grupo anarquista "Libres Pensadores"**

Parte de lo que hay, en la estructura de los andamios
que sostiene a los pintores de los tanques de la ESSO,
es un problema de sintaxis: ni mucho más ni mucho menos.

Los enemigos son Andrés Bello y el Chacho

El idioma se mueve y varía en el gusto de cada tierra,
y las herencias existen porque existe la rebelión.
Eso con respecto al lenguaje, dominio al que el Chacho,
al parecer, era ajeno, ya que sólo sabía rubricar
las cartas que un amanuense cualquiera le escribía
desde su rancho o, digamos, la cancillería de Guaja.
A ver si se entiende cuando el polemista afirma
que se ha de escribir tal como el pueblo pronuncia,
no gui, gi, no gue, ge, que no, qe, i por y, hache fuera,
o cuando se proclama a viva voz que el temor a infligir
reglas produce sometimiento porque cuenta la pasión,
no la forma estipulada correcta desde la Academia,
se ha de pensar, por favor, estrictamente en literatura,
ya que en política acá a eso se le llama montonera
y a los montoneros un romántico en el gobierno
no ofrecerá más que policía filológica. Son dos cosas.

Qué es el mar

El barrido de una red de arrastre a lo largo del lecho,
mallas de apertura máxima, en el tanque setecientos mil
litros de gas-oil, en la bodega bolsas de papa y cebolla,
jornada de treinta y cinco horas, sueño de cuatro, café,
acuerdos pactados en oficinas de Bruselas, crecimiento
del calamar illex en relación a la temperatura del agua
y las firmas de aprobación de la Corte Suprema, circuito
de canales de acero inoxidable por donde el pescado cae,
abadejo, hubbsi, transferencias de permiso amparadas
por la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca; ahí:
atraviesa el fresquero la línea imaginaria del paralelo, va
tras una mancha en la pantalla del equipo de detección,
ignorante el cardumen de la noción de millas o charteo,
de las estadísticas irreales del INIDEP o el desfasaje
entre jornal y costo de vida desde el año mil novecientos
noventa y dos, filet de merluza de cola, SOMU y pez rata,
cartas de crédito adulteradas, lámparas y asiático pabellón,
irrupción de brotes de aftosa en rodeos británicos, hoki,
retorno a lo más hondo de toneladas de pota muerta
ante la aparición de langostino (valor cinco veces mayor),
infraestructura de almacenamiento y frío, caladero, eso.

2 traducciones

Corydón: En el campo las estrellas vi una vez
entre cardos al ras y rosetas volando
más veloces la verdad que no sé qué
Yo quería una para llevarme a casa (...)

Alexis: En alta mar el partrón relojea a Vito
que zarandea sin ganas la pesca
y deja dos o tres rayas entre los langostinos.
"¿Qué anda pasando, Vito?", pregunta.

Traducción de Virgilio. En Arturo Carrera (selección y prólogo), *Monstruos. Antología de la joven poesía argentina*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2001 (pp. 149-153).

Otra traducción: un poema de William Carlos Williams lleno de hipertextos

<http://www.bazaramericano.com/media/cajas/williams/>

Escena clásica

Una central eléctrica
con la forma de
una silla de ladrillo
30 metros de altura

en cuyo asiento
se sientan las figuras
de dos chimeneas
metálicas —aluminio—

que dominan un área
de ranchos flacos
en hilera —
de una de las cuales

brotó humo
toruno mientras bajo
un cielo gris
la otra permanece

hoy pasiva—

The Complete Collected Poems 1906-1938

en Tomlinson, Charles (ed.), *William*

Carlos Williams Selected Poems,

New Directions, NY, 1985.

Cuando clicas en algunas palabras de la traducción al español saltan otras ventanas en internet que despliegan textos en prosa, la mayoría poéticas, como el siguiente:

Para hacer dos afirmaciones descaradas: en una máquina no hay nada sentimental, y: un poema es una máquina pequeña (o grande) hecha de palabras. Cuando digo "no hay nada sentimental" con respecto a un poema, quiero decir que no debe haber nada redundante. La prosa puede transportar material informe, como un barco. Pero la máquina de la poesía se pone en movimiento hacia una economía perfecta. Como en todas las máquinas, su movimiento es intrínseco, ondulante, de un carácter más físico que literario.

William Carlos Williams

introducción a "The Wedge", en *Selected Essays of William Carlos Williams*,

New Directions, NY, 1969. Trad. SR

LENGUAJE * ENJUAGUE

Primera parte * Organiza:
Seminario EURACA
Biblioteca BBAA UCM
Vicedecanato de Cultura



Lugar * Biblioteca BBAA UCM.
Horario * 18.30h.

- * 6 de marzo
De la lírica como capital: modelos de producción poética.
Sesión de lectura y trabajo sobre textos de Poesía civil de Sergio Raimondi y propuesta de una práctica de escritura Euraca.
- * 8 de marzo
Lectura con Sergio Raimondi: Poesía civil.
Conversación y lectura de Sergio Raimondi y puesta en común de las prácticas de escritura planteadas en la sesión anterior.
- * 10 de marzo:
Marcelo Díaz y Jorge Posada, lecturas en diálogo y recital.

Acciones Complementarias 2017 *



Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación

* Este proyecto cuenta con el apoyo del fondo argentino del desarrollo cultural y creativo - Ministerio de cultura de la Nación

www.biblioteca.ucm.es/euraca
www.seminarioeuraca.uegprcc.com
www.bellasartes.com.es/cultura

bellasartes
BIBLIOTECA BBAA UCM

Instagram: @bibliotecaucm
Twitter: @bibliotecaucm


*La belleza son los
aeropuertos vacíos*

Jorge Posada



Ediciones Albatros

BERRETA | Marcelo Díaz



GOLES ROSAS
Colección Suplementaria



Poesía civil
Sergio Raimondi

VOX